



# Carnet de jumelages

JUILLET 2015

LETTRE D'INFORMATION  
DES RELATIONS INTERNATIONALES

N°10

2. L'INTERVIEW  
*Didier Salmon*

3. ZOOM SUR ...  
*La Crosse*

5. BRÈVES  
DE JUMELAGE

8. L'AGENDA

8. SAVEURS  
D'ICI DE LÀ  
*L'Angleterre*



## Didier Salmon

Physicien – Enseignant  
Président depuis 2001  
de la section Epinal au sein  
du Comité de jumelage de  
Gembloux



**Nous étions à l'époque  
de jeunes étudiants  
fauchés. C'est à  
ce moment que j'ai  
découvert le pâté  
lorrain, et surtout ...  
la mirabelle !**



# L'interview



« Amitié et partage », telle est la devise de Didier Salmon concernant les jumelages. Cette figure emblématique de Gembloux s'occupe de la section Epinal depuis presque 15 ans. Nous avons eu la chance de le rencontrer lors de la célébration des 40 ans de jumelage avec notre ville jumelle belge. Il a gentiment accepté de répondre à quelques questions.

### Quel est votre plus beau projet ?

Chaque année depuis 1990, des élèves de 5<sup>ème</sup> primaire (CM1) de Gembloux ont la chance de pouvoir se rendre à Epinal pour assister au cortège de la Saint-Nicolas. Je me bats pour maintenir ce programme ; j'assure son organisation et son financement aux côtés des bénévoles de la section.

Cela me rappelle une petite anecdote : nous demandons systématiquement aux enfants s'ils ont été très sages. Un jour un enfant m'a répondu : « Oh ben nous on a été sages... mais alors les grands pas du tout ! »

### Votre première visite à Epinal ?

C'était en 2000. Avec ma femme **Geneviève**, nous avons passé nos premières vacances à Epinal, au camping communal. Nous étions à l'époque de jeunes étudiants fauchés. C'est à ce moment que j'ai découvert le pâté lorrain, et surtout ... la mirabelle ! J'ai signé sur un coin de nappe dans un restaurant mon engagement à revenir l'année suivante.

### Quelle est votre plus belle rencontre internationale ?

Je pense immédiatement à **Peter Wunderlich**, le prédécesseur de **Karin Eissele-Kraft** à la ville de Schwäbisch-Hall que j'ai rencontré pour la première fois à Epinal, lors de ma première participation à la braderie.

Je pense également à **Madame Masson**, qui nous a chaleureusement accueillis, nous a fait découvrir Epinal.

### Racontez-nous une anecdote ...

Cela devait être dans les premières années où les « Géants » prenaient part au cortège de la Saint-Nicolas. J'avais fait croire à **Claire Parmentier**, l'échevine (adjointe au Maire), qu'une tête de géant avait été perdue sur l'autoroute... C'était très drôle !

## SI GEMBOUX ÉTAIT ...

**Arsène Burny**, scientifique renommé et Président du « Télévie » (Téléthon belge) contre le cancer.

UNE PERSONNALITÉ

Le Parc d'Epinal orné du Pinau car je le vois depuis ma classe et j'ai eu le plaisir d'assister à l'inauguration lors du 40<sup>ème</sup> anniversaire de jumelage entre nos deux villes.

UN LIEU

Le Rouge, couleur du Saint-Nicolas belge.

UNE COULEUR

Le printemps puisque c'est la période où se déroule le festival médiéval de Corroy-le-Château.

UNE SAISON

## SI EPINAL ÉTAIT ...

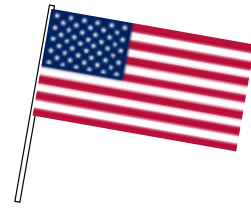
**Jean-Paul Marchal**, une des premières fois que j'ai visité l'Imagerie, il était là, il a dédié l'image qui orne le mur de notre cuisine : « La Maison du bonheur ». Il a également réalisé l'image des jumelages.

La rue des Minimes avec ses « Doigts de César ». C'est toujours là qu'on se donne rendez-vous avant de reprendre la route le dernier jour des festivités de la Saint-Nicolas.

Pour établir une comparaison, je vais dire le vert, la couleur du Saint-Nicolas Lorrain.

La Saint-Nicolas est une fête traditionnelle emblématique d'Epinal, donc l'hiver.

# zoom sur La Crosse



La Crosse est la ville jumelle la plus éloignée d'Epinal (7000 km soit 7h de décalage horaire).

Elle est située au centre-ouest du Wisconsin, dans la région du Midwest américain et jouxte deux des Grands Lacs (lacs Supérieur et Michigan). Ville bâtie le long du Mississippi, à 400 km à l'ouest de Chicago, elle s'étend sur 5 740 ha et compte 51 000 habitants. Le Maire Tim Kabat a été élu en 2013, en deuxième mandat pour une durée de 4 ans.

## UN PEU D'HISTOIRE



Le Mississippi

La Ville de La Crosse fut fondée par **Nathan Myrick** en 1842, qui comprit très vite quel atout commercial et logistique majeur offrait cette région où se rejoignent trois rivières (le Mississippi, la Rivière Noire et le La Crosse). Il décida d'y bâtir sa maison et d'établir là un comptoir de commerce de fourrures qu'il entretenait avec les « american natives » de la tribu des Winnebago.

Au XIX<sup>ème</sup> siècle, La Crosse est devenue un carrefour géographique (voies navigables, chemin de fer, aéroport, autoroutes, ponts entre les états du Wisconsin et du Minnesota) où se sont développés des commerces majeurs (bois, fourrure, brasseries, industrie du chauffage...). Les vagues d'immigration provoquent alors un développement rapide de la ville et on perçoit toujours aujourd'hui, à travers les patronymes et le festival **Oktoberfest**, les diverses origines de ces immigrants allemands, autrichiens, scandinaves...

Quelques entrepreneurs, notamment dans le commerce du bois, y font fortune et y laissent la trace d'un beau patrimoine, comme **Mons Anderson** (sa somptueuse demeure est aujourd'hui un restaurant français réputé, « Le Château ») ou **Gideon Colley Hixon**.



« Le Château »

Le promeneur attentif remarquera encore les nombreuses maisons coloniales de style Victorien ou Palladien, toutes plus belles les unes que les autres.

C'est en 1885 que **James Trane**, avec son fils **Ruben**, crée un commerce de plomberie et de chauffage. La Trane est aujourd'hui un fleuron industriel majeur.

Mais la notoriété de La Crosse n'est pas seulement due à son commerce. L'écrivain **Mark Twain** s'arrêta à La Crosse pour une heure lors d'un voyage en bateau à vapeur en 1883, il fût si impressionné qu'il écrivit un passage sur la ville dans son livre **Life on the Mississippi**.



Le "big Indian" ou "Hiawatha" sculpté par **Anthony Zimmerhaki** et ses fils, installé depuis 1962 à l'intersection des 3 rivières, Mississippi, La Crosse et La Rivière Noire, dans le Riverside Park. Elle fut longtemps la plus grande statue de Hiawatha, avec quelques 25 pieds de haut, pour un poids de 20 tonnes.

Popularisée par le poème de **Henry Longfellow**, Le chant de Hiawatha a largement inspiré **Antonin Dvorak** pour sa Symphonie du Nouveau Monde, qu'il a composée alors qu'il était Directeur de l'Orchestre Philharmonique de New York en 1893.

Aujourd'hui, La Crosse se démarque par son pôle technologique et médical, ses universités, et sa très réputée brasserie Brewery. On dit qu'il s'agit du plus grand pack de bière du monde !



Brasserie Brewery

La Crosse offre à ses habitants toutes les infrastructures (santé, écoles et universités, équipements sportifs et culturels, théâtre, bibliothèque...), c'est une petite ville des Etats-Unis où il fait bon vivre.

Et pour faire la fête, on totalise près d'une quinzaine de fêtes et manifestations par an ! Oktoberfest, Winter Rec-Fest, River Fest sont les plus populaires.



## JARDINS INTERNATIONAUX

Vous pouvez voyager à travers le monde grâce aux Jardins internationaux, créés en 2004. Vous passerez par la Russie, l'Allemagne, la Chine, la Norvège, l'Irlande, et bientôt le Cameroun. Ces jardins sont entretenus par des « **Masters Gardeners** », bénévoles du Comité International. Le sol pavé de briques et les bancs portent le nom des mécènes. La France est bien évidemment représentée avec Epinal (les Roses « Images d'Epinal » et le Pinay y côtoient la Tour Eiffel).

Rencontres sportives entre tribus indiennes



Joueurs de La Crosse

## ORIGINE DU NOM LA CROSSE

Les premiers trappeurs français qui s'installèrent dans la région ont rapidement fraternisé avec la tribu indienne des Winnebago. Ensemble, ils inventent un nouveau jeu, sorte de polo pour lequel ils utilisent un bâton en forme de crosse d'évêque. Ainsi est née, La Prairie de La Crosse... qui donnera son nom à la cité. Ce jeu traditionnel, inventé par les Amérindiens, pouvait se dérouler sur plusieurs jours durant lesquels des rencontres s'organisaient entre villages ou tribus voisines, réunissant pour l'occasion des centaines, voire un millier de participants, sur un terrain situé entre deux villages adverses. Les buts pouvaient être distants de 500 mètres à plusieurs kilomètres. Le principal objectif était de régler sportivement les conflits entre les différentes tribus.

Vous pouvez d'ailleurs admirer une statue représentant les joueurs de La Crosse au Port d'Epinal... (Photo : page de couverture)

## ORIGINE DU JUMELAGE

La première charte de jumelage entre Epinal et La Crosse a été signée le 26 mai 1986 par **Philippe Seguin** et **Patrick Zielke**. Suite à l'implantation dans l'agglomération spinalienne, d'une usine de la **Trane**, dont la maison mère **Trane industry** est basée à La Crosse (fabrication de climatiseurs et chauffages).

Vue de La Crosse depuis le Parc Riverside



## ÉCONOMIE

L'histoire de la Trane Industry est digne d'une success story à l'américaine. **James Trane**, immigrant norvégien et fondateur du groupe, a ouvert son propre atelier de plomberie à La Crosse en 1885. Il collabore par la suite avec son fils **Ruben**, diplômé en génie mécanique. Les hivers rudes et les étés étouffants du Wisconsin lui donne l'idée d'utiliser la technologie au service des gens. C'est comme cela qu'il devient pionnier de l'air conditionné en 1931. Près d'un siècle plus tard, l'activité de l'entreprise ne cesse de s'accroître, et les équipements Trane s'exportent dans de plus en plus de pays, tels que l'Australie, l'Inde, la Russie... « Il est difficile d'arrêter un Trane » comme le disent les Américains...

### TRANE – Chiffres clés

- 6 milliards de dollars de chiffre d'affaires
- 26 000 employés
- 27 usines dans 10 pays différents
- 130 sites répartis en Europe, au Moyen-Orient, en Afrique et en Inde.

### TRANE GOLBEY

- Créée en 1958
- 20 000 m<sup>2</sup> dont 5200 m<sup>2</sup> de bureau
- 800 employés sur les deux sites vosgiens (Golbey et Charmes)
- 142 000 000 € de chiffre d'affaires

Source : [www.societe.com](http://www.societe.com)

# brèves de jumelage

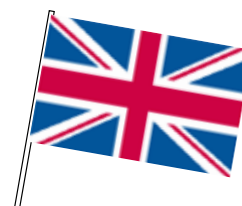


## SCHWÄBISCH-HALL

Le Goëthe Institut a pour mission de promouvoir l'apprentissage de la langue et de la culture allemande. Il est présent partout en France, au Canada, en Tunisie et ... à Schwäbisch-Hall !

Saviez-vous que chaque année, notre ville jumelle offre l'opportunité à un étudiant majeur spinalien de bénéficier durant 4 semaines de cet enseignement d'exception, en immersion totale, pour parfaire ses compétences linguistiques ? Une belle opportunité d'améliorer son allemand entouré d'étudiants venus du monde entier. Cette année, **Valentine Mougel** a été sélectionnée. Un atout supplémentaire avant d'entrer en classe préparatoire littéraire. Bon courage à elle !

Il n'y a pas d'âge pour apprendre une langue. En effet, **Mme Lydie Raueiser**, enseignante à l'école **Saint-Goëry** et **Karin Ruppert**, ont souhaité en collaboration avec le service de jumelage de la Ville, mettre en place un échange scolaire avec une classe de Schwäbisch-Hall (CM1-CM2). Les élèves sont partis du 15 au 19 juin vers notre cité jumelle dont ils ont étudié en classe les principales caractéristiques grâce au support de l'exposition réalisée à l'occasion du 50<sup>ème</sup> anniversaire de jumelage entre Epinal et Schwäbisch-Hall. Au programme : sorties pédagogiques, visite de l'écomusée, séjour à l'auberge de jeunesse, journée à l'école et visites de notre jumelle allemande. Les enfants sont revenus enchantés de ce court séjour, où ils ont pu tisser des liens d'amitiés avec de jeunes allemands.



## LOUGHBOROUGH

Depuis quelques années, l'Ecole Supérieure d'Art de Lorraine d'Epinal (ESAL) et la Loughborough School of Arts ont créé un programme d'échanges entre leurs deux établissements. Une collaboration en plusieurs étapes puisque les étudiants des deux structures ont dans un premier temps appris à se connaître et à partager leurs idées via les réseaux sociaux, avant de travailler ensemble en Angleterre, autour d'ateliers conduits par l'illustrateur **Benoît Jacques**. Les artistes ont exposé ensemble, sur un même stand, le 13 juin à l'ELCAF (East London Comics and Arts Festival), salon de l'édition indépendante à Londres.



Les enfants de la classe Saint Goëry lors de leur visite en Allemagne



## GEMBOUX



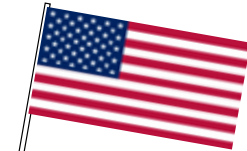
Les 16 et 17 mai derniers, Gembloux était à la fête ! **Michel Heinrich, Député-Maire d'Epinal**, et **Benoît Dispa, Député-Bourgmestre** de la Cité belge, ont inauguré ensemble l'esplanade du nouvel hôtel de ville, baptisé « **Parc d'Epinal** », pour célébrer les 40 ans du jumelage qui unit nos deux villes. Qui dit anniversaire dit cadeau ! La ville de Gembloux s'est vu offrir une réplique du célèbre Pinau, réalisée en impression 3D par la société Le Labo de Golbey. Nul doute qu'au cœur de cette place désormais stratégique, l'Enfant à l'Épine sera admiré par tous les gembloutois.



*Michel Heinrich et Benoît Dispa entourés de Paul Day, Maire de Loughborough, José Alvarez, Président du Comité de jumelage de Gembloux (section d'Haller), Anastasia Koutsouris, Vice-Maire de Skyros en Grèce et Jérôme Haubruge, échevin aux jumelages de Gembloux.*



## LA CROSSE



Il y a un an, de jeunes spinaliens partaient à la conquête de l'Amérique pour rencontrer leurs nouveaux correspondants. Loin des yeux, loin du cœur ? Evidemment non puisque les adolescents ont pu recevoir en retour leurs amis américains du 8 au 23 juillet dans le cadre de l'échange culturel et linguistique avec la Cité américaine. Ils ont ainsi pu visiter le Parlement Européen à Strasbourg, la caserne de pompiers d'Epinal ainsi que la forteresse de Châtel-sur-Moselle et la Cité des Images. La boulangerie Nedelec leur a également permis de faire leur propre pain, produit emblématique de la France.



*Visite au Parlement Européen de Strasbourg*



## CHIERI



**Jacques Grasser, Adjoint au Maire** chargé des relations internationales et **Sophie Ancel, référente pour la ville de Chieri** au sein du **Comité des Villes**, ont rendu visite à nos amis italiens du 10 au 12 juillet dans le cadre d'une invitation officielle, pour assister au Festival des Biens Communaux.

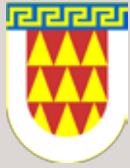
Cet événement permet de confier des biens abandonnés à des associations ou à des particuliers qui vont par la suite leur donner une seconde jeunesse. Au programme : concerts, rencontres littéraires...



*Echange de cadeaux entre Epinal, Chieri, et Tolve*

La compagnie théâtrale **l'Alambic Miraculeux** a exporté son spectacle « **Figurines** » chez notre jumelle italienne. Librement inspirée des Images d'Epinal, cette pièce, mise en scène par **Laura Pazzola**, a été présentée le 9 juillet dans le cadre du festival Area de Chieri. Nous y retrouvons quatre figurines qui racontent leur vision d'une société dominée par les images, avant de s'intéresser à la capitale des images... Epinal !





## BITOLA

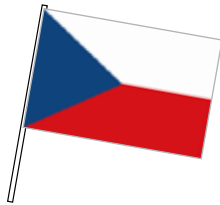
Les chantiers internationaux de la forteresse de Châtel-sur-Moselle ont accueilli ce mois de juillet, trois bénévoles originaires de Bitola et une jeune fille de Schwäbisch-Hall : **Marija Najdovska, Andrej Kosturski, Bojan Popchanovski et Julia Hannenmann**, ont partagé leur temps entre activités culturelles, fouilles et travaux de rénovation à la forteresse. Ils ont réussi à trouver leur place parmi les 22 bénévoles recrutés, et sont ravis de ce séjour chaud, fatiguant mais fort enrichissant !



Sur la gauche, nos 4 jeunes à la forteresse de Châtel-sur-Moselle



## NOVY JICIN



La Ville d'Epinal a accueilli du 11 au 14 juin **Pavel Bartek, 1<sup>er</sup> adjoint de Novy Jicin, Jiri Adamec, conseiller municipal, et Céline Bossu, interprète**. La délégation tchèque a pu découvrir la multitude d'artistes qui se sont produits dans le cadre de Rues et Cies. **Albert Keppel**, référent du Comité des Villes d'Epinal pour les échanges avec la ville de Novy Jicin, les a accompagnés lors d'une visite des Mynes du Thillot et du Théâtre du Peuple de Bussang. **M. Bartek**, également directeur du théâtre de la ville de Novy Jicin, a été surpris et émerveillé par ce lieu insolite où culture et nature se mêlent pour ne faire qu'un. Il a aussi été particulièrement intéressé et impressionné par les récents aménagements que le conservatoire Gautier-d'Epinal a consacré à l'enseignement du théâtre, présentés par la directrice, **Mme Isabelle Thomas**.

Pour **Jan Zemanek, Sona Zemankova** et leur fille **Lada Poulova**, l'art est une histoire de famille. Ils ont investi les locaux de l'ENSTIB pour présenter leurs oeuvres contemporaines et originales du 9 au 14 juin dans le cadre des Défis du Bois 3.0.

« Vagabonds », « Nuisettes », « Feuilles », les sculptures en bois et les aquarelles représentant les arches typiques de Novy Jicin, n'ont laissé personne indifférent puisque plus de 300 personnes ont fréquenté l'exposition. Un véritable succès public !



Ci-dessus :  
« Nuisette » de Sona Zemankova

Ci-dessous :

« Vagabond » de Jan Zemanek



Pavel Bartek, Céline Bossu, Jiri Adamec, Jan Zemanek et Sona Zemankova, la tête dans les nuages...



# l'agenda

## À ÉPINAL

**Du 4 au 9 septembre :**  
forum des Associations au  
Port d'Épinal

**13 septembre :** braderie  
commerciale (présence de  
Gembloux et de Schwäbisch-  
Hall)

**3 octobre :** Sainte-Fleur

**27 novembre :** ouverture du  
Village de Noël

**5 décembre :** festivités de la  
Saint-Nicolas

## À L'ÉTRANGER

**Du 3 au 29 août :** Valentine  
Mougel participe au  
programme linguistique du  
Goethe Institut

**Du 4 au 6 septembre :** fête  
de la Ville de Novy Jicin

**4 novembre :** fête de la Ville  
de Bitola

**Publication :**  
Ville d'Épinal

**Contact :**  
Direction des Affaires Culturelles  
03 29 68 51 23  
12, rue Raymond Poincaré – 2<sup>ème</sup> étage  
(au-dessus de la Maison de l'environnement  
et du développement durable)

**Directeur :**  
Stéphane Wieser  
stephane.wieser@epinal.fr

**Directeur Adjoint :**  
Arnaud Gentit  
arnaud.gentit@epinal.fr

**Relations Internationales :**  
Karine Mougin  
karine.mougin@epinal.fr 03 29 68 50 49  
Jonathan Durand  
jonathan.durand@epinal.fr 03 29 68 51 23

**Mise en page :**  
Direction communication, Ville d'Épinal

# saveurs

## d'ici et de là

**Avec ce temps estival, quoi de mieux que de profiter d'une terrasse ombragée et de se laisser aller à une petite tasse de thé...  
Il est 17 heures... It's Tea time !... À Loughborough comme partout en Angleterre, c'est LE moment à ne pas rater.**

Étant devenu très à la mode outre-Manche, de nombreux établissements proposent désormais des formules « afternoon tea ». C'est notamment le cas du **Quorn Grange Hotel**, où vous pourrez savourer la célèbre boisson chaude dans un cadre idyllique entouré de verdure.

Pour accompagner ce breuvage incontournable, n'hésitez pas à vous faire des petits sandwiches au jambon, au saumon, au concombre, à l'œuf ou même au fromage !

Les fraises se marient également parfaitement avec le thé. Elles poussent d'ailleurs dans la région de Loughborough et viennent agrémenter le goûter, surtout pendant le tournoi de tennis de Wimbledon.

**Sue Hunt**, présidente de l'association de jumelage de Loughborough, propose de réaliser des scones à l'anglaise, et de les déguster avec un peu de crème et de la confiture de fraise.

Pour cela, rien du plus simple !



Photo : fashioncooking.fr

► Mélanger dans un saladier 250 g de farine, 40 g de sucre, un sachet de levure, un peu de sel, et 50 g de beurre mou.

► Rajouter 150 ml de lait mélangé avec un jaune d'œuf et 50 g de raisins secs.

► Former des petites boules et les cuire 10 à 15 minutes à 200°C ... C'est prêt !



## HISTOIRE DE « L'AFTERNOON TEA »

Le thé était tout d'abord utilisé à des fins médicinales au milieu du 17<sup>ème</sup> siècle. **Catherine de Bragance** s'inspira d'une coutume de la Cour du Portugal et popularisa l'habitude de prendre le thé. Cet usage se répandit auprès des femmes de la Cour, puis à la bourgeoisie, avant de s'étendre dans tout le pays.

C'est la **Duchesse de Bedford** qui fût la première à agrémenter « l'afternoon tea ». Entourée de ses amies, elle l'agrémenta de sandwiches, gâteaux et autres pâtisseries.

Ce n'est qu'au XIX<sup>ème</sup> siècle que ce goûter se démocratisa à toute la population.